

Проф. Г. П. Сердюченко.

Абазинский алфавит и орфография на русской графической основе

Утвержден Наркомом Просвещения
РСФСР т. Тюркиным.

РСФСР рПросвещения аНародна
Комиссар т. Тюркин йрыбагытI.

Чернапиздательство
1938 год.
г. Ежово-Черкесск.

ЛММГ

КП - 182

Р - 737

Проф. Г. П. Сердюченко.

Абазинский алфавит и орфография на русской графической основе



Утвержден Наркомом Просвещения
РСФСР т. Тюркиным.

РСФСР рПросвещения аНародна
Комиссар т. Тюркин йрыбагъятІ.

Чернациздательство
1938 год.
г. Ежово-Черкесск.

*Тюркиным
Давидович
Косицкому
Гуцу
Г.С.*

28/11-39 г.

Абазинский алфавит и орфография на русской графической основе составлены по поручению Черкесских областных организаций проф. Сердюченко Г. П.

29 марта тек. г. они были обсуждены и одобрены на совещании абазинского актива, происходившем в г. Ежово-Черкесске.

В мае т. г. (с 7 по 11) проект абазинского алфавита и орфографии на русской основе был рассмотрен и одобрен с внесением в него небольших уточнений Центральным Научно-Исследовательским Институтом языка и письменности народностей СССР.

13 мая абазинский алфавит и орфография утверждены Народным Комиссаром по Просвещению РСФСР тов. Тюркиным.

I.

Алфавит и названия букв.

1. Абазинский алфавит на русской графической основе включает в себя все буквы русской азбуки и дополнительный знак—I (римская цифра „один“).

Последовательность букв в алфавите и их названия следующие:

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Жж	Зз	Ии
а	бе	ве	ге	дэ	е	же	зэ	и
Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс
и	ка	эль	эм	эн	о	пе	эр	эс
краткое								
Тт	Уу	Фф	Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	
тэ	у	эф	ха	це	че	ша	ща	
Ъъ					Ьь			
твердый знак				мягкий знак				
Ыы	Ээ	Юю	Яя	I (дополнительный знак)				
ы	э	ю	я					

Всего в алфавите 32 буквы—литеры русского алфавита и один дополнительный знак.

Знаки—ь—и—I—не имеют формы прописной (большой) буквы, т. к. они самостоятельно не передают отдельных звуков и не употребляются в начале слов.

I.

Правописание прописных (больших) букв.

2. Прописные, иначе заглавные или большие, буквы пишутся:

а) В начале письма и в начале предложения после точки (.), а также после вопросительного (?) и восклицательного (!) знаков, если этими знаками заканчивается предложение: ХІара хІапхитІ. Апионерква, пшвхІазырха! Ђама псыма щарда уымума?

б) При обозначении собственных имен, названий государств, городов, селений, рек, морей, гор и т. д. не только в начальных формах существительных, употребленных без префиксов, но и при сочетании их с префиксами.

Примеры: ХІара а Советска Социалистическа Республика рСоюз апны хІбзазитІ. ХІара хІыстолица Москва город акІваІ. ХІобласт пшрайонкІта йышапІ: Ежово-Черкесска, Икон-Халковска, Кувинска, Хабезска. Атуристка Эльбрус йыхъалІ.

в) При передаче специальных наименований газет, журналов, пароходов, самолетов, заводов, колхозов и т. п.: Агазетка „Черкес-Плыжви“ „Красна-Черкеси“ Ежово-Черкесск агород апны йгІацІырщтитІ Колхоз „Хайыр“ ачвагъвара йалгатІ.

г) При обозначении названий общественных организаций, центральных, республиканских, краевых, областных и т. д. правительственных, партийных и других учреждений: Орджоникидзевска Краевой Исполнительна Комитет Ворошиловска город апны йыъапІ. Абаза-Хабля акыт Кувинска район апны йаъапІ. Районна Исполнителна Комитет.

В остальных случаях все слова пишутся с малой (строчной) буквы.

III.

Правописание гласных

3. Буква „а“ употребляется для обозначения гласного „а“ во всех положениях в слове: ар—войско, армия, амара—солнце, арба—петух, сара—я, анхара—работа, мъа—пояс; завод, арабочаква, Арарат, Ардон, Кабарда и друг.

4. Буква „у“ употребляется:

а) при передаче гласного „у“: ударник, суд, культура, Пушкин, Муса, сурат, прундж, тупI и др;

б) при передаче полугласного не слогового „у“: уара—ты, уаса—овца, уынхитI—ты работаешь, уасиат—завещание и т. д.;

в) при передаче дифтонгов—уы, ыу, преобразующихся в долгий гласный у: ауи—он, урам—улица, ужвы—теперь, урылал—войди, дасу—каждый, ду—большой, тутын—табак и друг.

5. Буква „о“ употребляется:

а) для обозначения гласного „о“: обком, завод, рота, арабочаква, город, совхоз, колхоз, кино, кило, школа и друг.

б) для передачи—о—, получившегося из дифтонга—ау: цЮла—глубокий, льодан—шарф, торых—рассказ, бора—сарай, тоба холм и друг.

6. Буква „и“ употребляется для обозначения:

а) долгого гласного „и“ в словах: пионер, машина, фабрика, силос, таблица, хIисап—счет, мимун—обезьяна и друг.

б) при передаче дифтонгов—йы, ый—преобразующихся в долгий гласный—„и“: бзита—хорошо, ари—этот, саби—ребенок, хрина—качели, ажбы—кузнец, нырчви—гIарчви—на одной (с одной), на другой (с другой) стороны и друг.

7. Буква „е“ употребляется для обозначения:

а) йотированного „е“ в начале слов и слогов: Ев-

ропа, Ельмырза, Ежово-Черкесск, Енисей, объект, субъект и друг,

б) „е“ после согласных (е,—е—из—ай): совет, революца, гектар, пионер, анкета, пещ—комната, дерс—урок, дуней—мир, вселенная, бель—лопата, хГещва—наши братья и друг.

8. Буква „ы“ передает:

а) русское „ы“: промышленность, Рыльск, Буденный и друг.

б) краткий гласный: дзы—вода, тыдзы—дом, йымапI—он имеет, дынхитI—работает, ддзахитI—шьет, мыма—мать, зары—кизил, уандыр—телега, бзы—язык.

9. Буква „э“ употребляется для обозначения:

а) начального „э“ в словах, усваиваемых из других языков: эпоха, экономика, электричества, Эльбрус, эра, поэт, эпитет, поэма и друг.

б) для обозначения твердого „э“ в закрытых слогах слов иноязычного происхождения: сэр, мэр и друг.

В остальных случаях звук „э“ после согласных передается через „е“.

10. Буква „я“ пишется при передаче:

а) йотированного „а“ в начале слов и слогов: яра—он, яцы—вчера, яхIва—говори, яхьрыдза—догони, Ярославль, ясля—ясли, ячейка, биология, история, ноябрь, Ульянов и друг.,

б) после смягченных согласных: октябрь, атрудящаква, отряд, Аляска, апхярта—школа, кIянджы—кукла, ляган—таз, мгял—хлеб, гягяра—круг, кIяуа—кузнечик, цкя—чистый и друг.

ПРИМЕЧАНИЕ: Сочетание префикса—й—и корневой гласной—а—передается через—йа: йан—его мать, йаба—его отец, йаркян—его аркан, йаэроплан—его аэроплан и друг.

11. Буква „ю“ употребляется для обозначения:

а) йотированного—у—в начале слов и слогов: союз, юрист, Юпитер, июнь, июль, юстица, каюта и друг.

б) „ю“ после смягченных согласных: революца, сюжет, бюджет, полюс, валюта, бюро, салют и друг.

ПРИМЕЧАНИЕ: Сочетание префикса—й—и корневой гласной—у—передается через—йу: йударникква, йуыс—его дело, йуаса—его овца и друг.

12. Сочетание гласного—а—с неслогообразующим полугласным—й—(дифтонг—ай) следует писать соответственно отчетливому произношению через—ай: хІайшвырзза—соберемтесь, йыгячвхІыум—не ругаются, хІайгвыргытІ—мы друг другу радуемся, йалайцІитІ—вкладывает, лашцара—темнота, райша—прямой, квайчІва—черный и друг.

13. Сочетание гласных—а,—е—с неслоговым—й—пишется через—ай, ей: айззра—собрание, айква—брюки, хІайда—айда, дуней—мир, вселенная; май, край, район и друг.

14. Сочетание гласного—а—с неслогообразующим полугласным—у—(дифтонг—ау) следует писать соответственно отчетливому произношению через—ау: гІашваута—найдя, приобретая, тшхънаумрыхын—не увлекайся, йгІаугвалашватІ—ты соскучился, йгІаугма—принес ли ты.

15. Сочетания гласных в усваиваемых в абазинский язык иноязычных словах—аз, еа, иу, ио, ие, иа, оя,—и друг. сохраняются на письме без изменения: аэродром, радио, диалектика, гигиена, радиус, рояль, пионер, эгоизм, поэзия, кооперация, оазис, пианино и друг.

IV.

Правописание согласных

16. Согласные, имеющие одно и то же произношение в русском и абазинском языках, а также звуки абазинской речи, по произношению весьма близкие к отдельным звукам русского языка, передаются оди-

наковыми буквами; к ним относятся: б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ (і и русское ш).

17. Буква „х“ употребляется для обозначения всех вариантов „х“ в абазинском языке: айха—железо, хщрыш—серп, мхы—просо, хрина—качели; колхоз, шахта, хозяйство; хякв—страна, местность, хябза—обычай и друг.

Средненебный „х“ употребляется в абазинском языке в немногих словах перед гласным—а. Сочетание средненебного—х—и—а—следует передавать—хя: хякв—местность, хяма—чужой, хябза—обычай, закон, хяіва—жеребец.

18. Задненебные согласные, обозначавшиеся в латинизированном алфавите через—q, х, q—передаются соответственно через—гъ, хъ, къ.

Примеры: агъны—зима, гъы—град, агъба—пароход, къаз—гусь, къаб—тыква, артмакъ—сумка, бакъ—хлев, сарай, хъамы—шуба, хъылпа—шапка, ащхъа—горная полоса, щамхъа—колени и друг.

19. Буква „твердый знак“—ъ,—кроме того, употребляется в качестве самостоятельного знака для обозначения гортанного взрыва (гамзы—h) и русского разделительного знака.

Примеры: ъатлын—кольцо, мъа—пояс, ауѡа—там, араѡа—здесь, дыѡан—он был; съезд, ѡъявлена, ѡъект, ѡъем, конѡюнктура и друг.

20. Буква „мягкий знак“—ь—употребляется для обозначения палатализованных (смягченных) согласных и как знак разделительный; равен существующему в латинизированном алфавите знаку—і—и русскому ѡ: быѡба—семь, чакъга—весы, артель, январь, июнь, автомобиль, нефть, пальма, культура, Гоголь, Горький, пьеса, фельетон, статья, Нью-Йорк, Ульянов, Ильич.

Буква „ѡ“, как обозначение абазинских палатализованных согласных, употребляется в следующих

буквосочетаниях: ль(l̥), жь(ʃ), гь(g̥), кь(k̥), к̆ль(k̆l̥), хь(x̥), г̆ль(ğl̥), к̆ль(k̆l̥).

Примеры: наль—подкова, бель—лопата, бжбы—звук, быжьба—семь, багь—паук, адагь—лягушка, к̆лым—волчок, чак̆га—весы, тыг̆ь—баран, абыг̆ь—козел, х̆та—холод, апах̆ь—на дворе.

21. Абазинские палатализованные согласные в сочетании с гласными „а, у, е, и“—передаются соответственно через обозначение простого согласного плюс—я, у, е, и—без мягкого знака—ь.

Примеры: ажых̆ва—молоток, ляг̆ян—таз, гяг̆яра—круг, баг̆яха—паутина, мӑк̆я—брусok, ц̆к̆я—чистый, к̆ля̆па—курдюк, к̆ля̆нджы—кукла, ап̆х̆яра—учение, п̆х̆ядзара—счет, бац̆к̆х̆я—плетень, к̆х̆я̆к̆х̆яра—плоскость, климат, пленум, календарь, и друг.

22. Смычногортанные звуки (согласные, произносимые с особым гортанным взрывом) передаются через согласный полюс I (дополнительный знак—римская цифра „один“): п̆I (p̆), т̆I (t̆), к̆I (k̆), ц̆I (ʦ̆), ч̆I (t͡ʃ̆), ш̆I (ʃ̆).

Примеры: нап̆ы—рука, щап̆ы—нога, ат̆ы—сова, ам̆хы рх̆ыт̆I—просо скосили, к̆Iамбыщ—буйвол, к̆Iасы—платок, ц̆Iап̆ха—замок, ц̆Iла—дерево, ч̆Iасан—подпора, ч̆Iах̆ъва—хлеб, м̆ш̆ы—дрова, ш̆ўына—погреб.

ПРИМЕЧАНИЕ: Смычногортанный—q̆—передается через—г̆ь (см. п. 18).

23. Встречающиеся весьма редко в абазинском языке смычногортанные длительные—губо-зубной и латеральный—передаются также через согласный полюс I: ф̆I (fh̆), л̆I (lh̆).

Примеры: Ф̆Iай—грязный, л̆ы̆к̆Iва—представитель, л̆ы̆г̆Iваба—вдовец.

При первоначальном обучении грамоте с обозначением этих звуков знакомить учащихся не следует.

24. Гортанные длительные передаются также через согласный полюс I: г̆I (y̆), х̆I (h̆).

Примеры: агІа — ремень, гІзара — воспитание, агІан — тогда, амгІа — чувяк, агІба — восемь, хІа — груша, хІамам — баня, сахІат — часы, хІара — мы, хІкыт — наш аул и друг.

25. Согласные лабиализованные (небные и гортанные согласные, произносимые с активным участием губ) передаются через согласный плюс „в“: жв (j), шв (i), гв (gu), кв (ku), кІв (қu), гъв (qu), хв (xu), хІв (хu), хъв (qu), гІв (уu), хІв (ћu) чв (ɟ), чІв (ɟ), джв (ʒ).

Примеры: ажв — корова, ажва — слово, жваба — десять, ашв — дверь, швабыж — быстро, шварта — опасное место, гвы — сердце, гвып — груша, гвла — сосед, квы — потолок, ква — дождь, хІакв — печь, кІвтІу — курица, кІватан — плуг, чІкІвын — мальчик, агъвра — уздечка, агъвы — доска, чвагъвара — пахота, хвба — пять, рахвы — стадо, хвага — тень, хвата — шаль, нарыхв — кукуруза, хвитра — свобода, хІахъвы — камень, чІахъва — хлеб, махъва — ветвь, къван — укроп, къвыд — фасоль, къва — дама — ветка, гІвба — два, агІвза — спутник, гІвада — подъем, хІвра — трава, хІвыхІв — голубь, хІвын — моль, заджвы — один, джжварта — прачешная, хІаджв — скирда.

ПРИМЕЧАНИЕ: губнозубной „в“ в абазинском языке встречается весьма редко, поэтому его наиболее удобно использовать для обозначения лабиализации.

26. Глухой латеральный спирант, в латинизированном алфавите — | —, передается через буквосочетание — тл: тлапса — корень, тлапад — чулок, тлына — жир, тлагІва — тропинка, след и др.

27. Зубной звонкий аффрикат, в латинизированном алфавите — з, — передается через буквосочетание дз: дзы — вода, тдзы — дом, бгІадзара — сырость, дзны — осень, мадза — секрет, ддзахІитІ — шьет и друг.

28. Переднеязычные аффрикаты — простой и палатализованный, — в латинизированном алфавите — ɟ и ɟ̟, передается одним буквосочетанием — дж: джыш — чес-

нок, аргваджа—рогожа, лагIвыдж—фиалка, джымцы—
лук, кIянджа—лодка, джма—коза, джчIвы—дуб и др.

ПРИМЕЧАНИЕ: Частота употребления твердого аффриката ~~д~~—дж,—крайне незначительна—0,08%. Поэтому вполне возможно и для твердого и для соответствующего палатализованного аффриката употреблять одно обозначение—дж.

29. Передненебный глухой аффрикат, в латинизированном алфавите—ч, передается через буквосочетание—тш, соответствующий ему смычногортанный— передается через—шI (см. п. 22).

Примеры: тшы—лошадь, гIатша—полба, махтша—верблюд, тшада—осел, мшIы—дрова, шIыхра—ломать (кукурузу), шIуна—погреб и друг.

30. Буква „щ“ употребляется:

а) для обозначения передненебного глухого длительного смягченного, в латинизированном алфавите—с: щапIы—нога, щта—след, тропинка, щамхы—ноготь на ноге. щха—рой и друг.

б) русского „щ“ в словах типа: общества, трудящаква, помещик и друг.

31. В силу закона ассимиляции глухие согласные в абазинском языке перед звонкими употребляются звонким и пишутся как звонкие.

Примеры: йызбитI—я вижу его (предмет), йыгIбитI—мы видим его (предмет), йыжвбитI—вы видите его (предмет), йызуытI—я согласился на то, йыгIуытI—мы согласились, йыжвуытI—вы согласились на то и друг.

Случаи ассимиляции наиболее часты при сочетании префиксов с основами глаголов.

32. В интернациональных терминах, а также в словах, усваиваемых в абазинском языке из русского, согласные—к, п, т и друг. следует передавать через глухие—к, п, т, а не смычногортанные—кI, пI, тI.

Следует писать: коммунист, партия, техника, политика, практика, контора, анкета, колхоз и т. д.

33. Сочетания согласных в начале, середине и конце слов в иноязычных словах, при внесении их в абазинский язык, сохраняются в письме без изменения. Следует писать: доктор, трактор, профессор, стандарт, транспорт, склад, фронт, штурман, штаб, плацдарм, Пимидт, Днестр и друг.

34. В словах с удвоенными согласными, усваиваемыми в абазинском языке из русского и через русский язык, как в начальных, так и в производных формах сохраняются написание двух согласных.

Примеры: класс, классик, классова, классическа, металл, металлист, металлургия, металлургическа, процесс, процессия, килограмм, грамматика, конгресс и друг.

35. В усваиваемых в абазинском языке основах интернациональных и русских терминов следует сохранять орфографию, принятую в русском языке: пролетариат, коммунист, буржуазия, Москва, Одесса, Ворошиловск и друг.

36. Геминированные (удвоенные) согласные, каждый из которых передается двойным или тройным обозначением, пишутся через соответствующий простой одинарный знак плюс двойной или тройно: кк1а-ра—блестеть, ххуара—кричать, вопить, шшвра—свистеть, ккъяра—дробить, рыххвра—сверлить, буравить и друг.

37. Корневые согласные в глаголах, удваиваемые при передаче усилительного значения, следует передавать на письме через удвоение одних только согласных, а не целых слогов: йыщцы—гладь много раз, йыххы—режь на много кусков, (форма йыщцы, а не йыщцы; йыххы, а не йыхыхы и т. д.).

Правописание местоимений и местоименных префиксов.

38. Сочетания указательных местоимений (в краткой и полной форме)—ари—этот, ауи—тот, более близкий, ани—тот, более далекий и другие пишутся раздельно от последующих за ними имен: ари аколхоз—этот колхоз, ауи ажв—та корова, ани адзы—та вода, ари акласс—этот класс и др.

39. Сочетания притяжательных префиксов и определенного члена с именами пишутся слитно.

Примеры: асаби—ребенок, ахикыт—наш аул, сла—моя собака, атдзы—дом, анхара—работа, акIампIылас—игра в мяч, утлапад—твой чулок, швчыва—ваше сено, лшварах—ее олень и др.

40. Сочетания притяжательных префиксов и определенного члена с собственными именами пишутся слитно, причем собственное имя независимо от нахождения перед ним в слове члена или притяжательного местоимения пишется с большой буквы.

Примеры: хIСССР—наш СССР, аЧеркесска Автономна Область, аСоветска Социалистическа Республика рСоюз.

41. Личные префиксы с глаголами пишутся всегда слитно.

Примеры: сынхитI—я работаю, угIвитI—ты пишешь, сылдырбан—они ей меня показали, йуыстатI—я тебе дал его (предмет), йысымухитI—ты у меня берешь его (предмет), йызбитI—я вижу и др.

42. Определительные местоимения—пхядза, гIадза—каждый, бырг—самый—пишутся с именами слитно.

Примеры: бригадипхядза—каждая бригада, тыдзыпхядза—каждый дом, мшыгIадза—каждый день, ауи—бырг—тот самый, кытипхядза—каждый аул и др.

43. Местоименные префиксы с послелогом пишутся

слитно:—аны, рпны—в, ахъахъ—сверху, ацІахъ—снизу, ауацІа—внутри и др.

44. Префиксы принадлежности (иначе притяжательные)—с, б, л, хІ, швІ, р—при именах, наречиях и послелогах пишутся всегда с гласным—ы.

а) под ударением;

б) в предударном слоге, перед двумя и больше согласными.

Перед гласными и во всех остальных случаях—не под ударением и не перед группой согласных—эти префиксы пишутся без гласного—ы.

Примеры: моя собака—сла, мой глаз—сыла швычв—ваш бык, швчва—ваше сено, хІчвагъварта—наша пашня, хІколхоз—наш колхоз, сыграмм—мой грамм, шваэроплан—ваш аэроплан, швадгбыл—ваша земля и др.

45. Префиксы принадлежности—йы—его, и уы—твой—во всех случаях пишутся с гласным—ы,—за исключением случаев их сочетания с гласными—а, и, у.

Примеры: йыла—его глаз, йла—его собака, уытдзы—твой дом, йкыт—его аул, уычвагъварта—твоя пашня.

46. Префикс—й—перед корневыми гласными —а—и—у пишется в форме—и—(без гласного—ы).

Примеры: йаэроплан—его аэроплан, йапхяра—его учение, йадгбыл—его земля, йударникква—его ударники и др.

VI.

Правописание существительных и прилагательных.

47. Словообразовательные и другие суффиксы (уа, у, гІвы, ра, га, кІ, да, ла), суффиксы числа (ква, чва, ра, ргІа) и другие в отличие от послелогов² пишутся с именами слитно.

Примеры: дзыкІ—вода, (какая-то), апсуа—абхазец,

ашхъарауа—шкаровец, апхяра—учение, апхячва—ученики, ареспубликквa—республики, атрудящаквa—трудящиеся, анхачва—крестьяне, КвырджыргIа—Куржевы (род, фамилия), мчыла—силой, нхарадара—без работы и др.

48. Имена существительные пишутся отдельно от относящихся к ним послелогов: адзы апны—в реке, ашкаф акъахъ—на шкафу, атдзы адзхъа—около (сбоку) дома, астоль акъахъ—над столом и др.

49. В усваиваемых из русского языка словах, оканчивающихся на—ка, —это окончание следует сохранять без изменения: политика, техника, выставка, логика, физика, тактика, фабрика и друг.

50. В усваиваемых из русского языка словах с окончанием на—ие, —это окончание следует передавать через—а.

Примеры: управлена, объявлена, правлена, возвана, отношена, отделена, общежита и друг.

51. В усваиваемых через русский язык терминах, оканчивающихся в русском языке на—ия, —это окончание следует сохранять без изменения: биология, топография, география, история, астрономия, лаборатория, революция, лекция, организация, нация и др.

52. В усваиваемых из русского языка словах с окончаниями на—ство, —это окончание следует передавать через—ства: производства, строительства, общества, хозяйства, правительства, государства и друг.

53. В усваиваемых из русского языка словах с суффиксом—эсть, —этот суффикс следует сохранять без изменения: бдительность, организованность, общественность, революционность и друг.

ПРИМЕЧАНИЕ: При сочетании слов оканчивающихся на—ость, —с абазинскими суффиксами и др. словами—ь — (мягкий знак) не пишется: бдительностра, организованностду и др.

54. В усваиваемых из русского языка словах с окончанием на—ий, —ай, —ой и —ей—эти окончания следует оставлять без изменения: пролетарий, гений, алюминий, гелий, герой, май, край, Андрей, Алексей, планетарий и друг.

55. Окончания русских фамилий на—ов, —ев, —ин, и некоторые другие при передаче на абазанский язык остаются без изменения: Крылов, Гончаров, Лермонтов, Некрасов, Тургенев, Чехов, Пушкин, Репин, Бородин, Толстой, Маяковский, Мусоргский и др.

56. В усваиваемых из русского и других языков словах, имеющих интернациональные суффиксы—ант, —ар, —ор, —ура, —ист, —изм, —иат, и другие, эти суффиксы без изменения сохраняются и в абазинском языке.

Примеры: аспирант, лаборант, марксизм, ленинизм, прокурор, профессор, социалист, коммунист, литература, физкультура, секретариат, специализация и друг.

57. В усваиваемых из русского языка словах с суффиксами—ец, ик—эти суффиксы сохраняются без изменения: стахановец, ударник, выдвиженец и друг.

58. а) Сокращенные слова (аббревиатуры), усваиваемые абазинским языком из русского, пишутся так же, как и в русском языке, т. е. сохраняют тот же порядок букв и отбрасывают суффиксы: СССР, ЦК ВКП(б), РСФСР, ЦК, ИККИ, КИМ, ВЦСПС, Совнарком, Донбасс, Профсоюз, парторг и друг.

б) При неаббревиатурной передаче необходимо сохранять порядок слов, согласно законам абазинского синтаксиса.

Примеры: Советска Социалистическа Республка рСоюз, Всесоюзна Коммунистическа (аболшевик-ква) рПартия, Всесоюзна Ленинска Коммунистическа аМолодежка рСоюз. аПрофесионална Союзква рВсесоюзна Централна Совет и др.

59. Слова, сочетающиеся друг с другом, как опре-

деление с определяемым, пишутся раздельно, за исключением тех случаев, когда один из элементов сочетания является неслоговым.

Примеры: колхоз правлена, совет власт, ар къапщ—Красная армия, тыдз ду—большой дом, уаса бора—овечий хлев, абаза букварь—абазинский букварь, саби бзи, хороший ребенок, колхоз адгьым—колхозная земля, абага щта—лисий след и др.

Но: чвщарда—много быков, тшду—большая лошадь и др.

60. Слова, сочетающиеся друг с другом, как дополнение с дополняемым отглагольным существительным и выражающие одно понятие, пишутся слитно: жьлакIапсага—сеялка (букв: орудие сеяния семян), ашвкIыхырта—сыроварня (букв: место сжимания сыра), дзы глабгIв—водовоз (букв: носитель воды), щацIрыцкIарта—половик (букв: место для очистки ног), акIямIыласра—игра в мяч (букв: бросание мяча) и др.

61. Две сочетающиеся основы, у которых один из элементов сочетания утратил самостоятельное отдельное употребление, а также собственные имена, образовавшиеся из других имен, пишутся слитно: къабард-блщ—кабардинцы, къарахIалкъ—простой народ, анхIвиспа—девушка, алапс—сука, тшадапс—ослица, Абдулькарим, Адильгари, МхIаматгари и друг.

62. Две сочетающиеся основы, каждая из которых, употребляясь отдельно, имеет свое самостоятельное значение, а при слиянии дают новое (третье) значение, пишутся слитно:

Примеры: хъащтахъ—затылок (от хъа—голова, ащтахъ—сзади), хъарахъ—лоб (от хъа—голова, арахъ—спереди), чвартагъвы—кровать (чварта гъвы—доска для спанья), пшыхъ—холодный ветер, (хъ—стынуть, холодный, пша—ветер), анхъва—теща (ан—мать), хъва—гнувшийся, кривой), ажджвы—слюна (дзы—во-

да, джва — водоизменение основы—зара — плевать, рвать) и друг.

63. Парные слова, фонетически созвучные и имеющие в целом одно значение, пишутся через дефис: гвып-гвынта—по гриппам, тшыт-тшытта—по кусочкам, тшыт-мыт—кусочек-мусочек, закІы-закІта—по одному, къап-щы-къапщда—красный-красный, самый красный, уамхІва-амсауа—кашляя-чихая, уыкыу-чІвыуа—плача-жалуясь и друг.

64. Сочетания двух существительных, из которых одно является приложением или определением, а в целом сочетание имеет одно значение, пишутся через дефис: социал-демократ, инженер-механик, доктор-хирург, рабочий-стахановец, колхозник-ударник и друг.

65. Сложные прилагательные типа машино-тракторна, торгово-промышленна, Северо-Осетинска, Кабардино-Балкарска и т. п. пишутся через дефис.

66. В усваиваемых из русского языка прилагательных с окончанием на—ный, —ский, —ический, —овный, —евный—эти окончания сохраняются соответственно в форме —на, —ска, —ическа, --ова, —ева: советска власть, коммунистическа интернационал, административна управлена, избирательна закон, массова нхара—массовая работа и друг.

VII.

Правописание числительных.

67. Числительные количественные до девятнадцати включительно при сочетании их с именами ставятся перед именами: 1 тдыкІ—один дом, 2 тдыкІ—два дома, 7 тдыкІ—семь домов, 19 тдыкІ—девятнадцать домов.

68. Числительные количественные от двадцати и выше при сочетании их с именами ставятся после имени: карандаш 20, карандаш 32 и т. д.

69. При цифровом обозначении дробей названия предмета ставятся перед дробью без суффикса.

Примеры: $\frac{3}{4}$ — $\frac{3}{4}$ мешка, машакв 0,6—0,6 мешка и др.

70. При обозначении числительных порядковых к обозначению числа присоединяется через дефис суффикс—хауа, перед числом ставится префикс.

Примеры: й I—хауа—первый, йы 2—хауа—второй, й 11—хауа—одиннадцатый, й 80—хауа—восемьдесятый и т. д.

71. При счете людей обозначение числа, выраженное цифрами, ставится перед наименованием людей, причем при цифре один (1) ставится суффикс—джвы, при цифре 2 суффикс—дж, при цифрах от 3 до 10—суффикс гІвы, при числах от одиннадцати до 19 включительно суффикс гІв. При всех остальных числах ставятся указанные выше суффиксы согласно счету по двадцатиричной системе, т. е. при 22-х суффикс, соответствующий двум, при 35 суффикс, соответствующий 15, при 43 суффикс, соответствующий 3, при 51 суффикс, соответствующий 11 и т. д.

Все эти суффиксы присоединяются к цифрам через дефис.

Примеры: 1-джвы—один человек, 2-дж—2 человека, 3-гІвы—3 человека, 10-гІвы—10 человек, 24-гІв—24 человека, 32-гІв—32 человека, 50-гІвы—50 человек, 78-гІв—78 человек и т. д.

72. Числительные, выраженные словами, с именами пишутся всегда отдельно, независимо от того, относятся ли они к людям или к явлениям природы, за исключением случаев неслоговости одного из элементов сочетания.

Примеры: жвиз хъачва—11 мужчин, хъачва гІважвагІв—20 мужчин, чвІа гІважъа—20 яблок, хъачва швигІвыдж—102 мужчины.

Но: гІвхъачва—2 мужчины, гІвчІвакІ—2 яблока, хты-

дзыкІ—3 дома, пщтыдзыкІ—4 дома, цхІарыфкІ—шесть букв и т. д.

73. Многозначные числительные, выраженные словами, пишутся согласно принятой в абазинском языке двадцатиричной системе счета. Числа до 20, круглые десятки и круглые тысячи, пишутся одним слитным словом.

Нечетные круглые десятки—двумя отдельными словами по двадцатиричной системе.

Примеры: шви гІвынгІважви жвиц—156 (букв сто и дважды двадцать и шестнадцать), зкыжвышви гІважви жвагІ—1938 (букв. тысяча и девять сотен и двадцать и восемнадцать) и др.

74. Числительные разделительные, выраженные словами, пишутся через дефис.

Примеры: цба-цба—по шести, хпа-хпа—по три, жваба-жваба—по десяти и друг.

75. Числительные разделительные, выраженные цифрами, пишутся по типу: 6—6—ба,—по 6, 3—3—па—по 3, 10—10—ба—по 10 и т. д.

76. Числительные наречные, выраженные цифрами, пишутся по типу—3—ла—тремя, 6—ла—шестью, 10—ла—десятью и т. д.

77. Числительные наречные, имеющие значение „на столько раз больше“, пишутся с присоединением к ним через дефис суффикса—ла, а имеющие значение „на столько раз больше“ через присоединение к ним суффикса—нла.

Примеры: „7—ла“—произносится „быжьбала яйхІапІ“. „на 7 больше“, „7—нла“ произносится „бжынла яйхІапІ“—„в семь раз больше“, „3—ла“ произносится „хпала яйхІапІ“—на три больше, „3—нла“ „хынла яйхІапІ“ в три раза больше.

78. При обозначении цен, веса и т. д. наименование единицы измирения и числовые обозначения пишутся согласно правилам, изложенным в п. п. 67, т. е.

при числах до девятнадцати включительно наименование единиц измерения пишется после обозначения числа, а при числах от двадцати и выше наименование единицы измерения пишется перед обозначением числа.

Примеры: 5 с. 25 к.—5р. 25к.; 7 кгр. гр. 150—7 кгр. 150 гр.; клм. 25 м. 200—25 клм. 200 м.

79. При обозначении года перед числом, обозначающим год, ставится сокращенное наименование года „ас“. (асквш—год), вслед за числовым обозначением года суффикса не ставится.

Примеры:—ас. 1917 апны—в 1917 году, ас. 1938 апны—в 1938 году и друг.

80. При передаче математических, химических и других формул следует сохранять их международное обозначение: № 10—йжвабахауа аномер, $5_0/0$ —хв-проценткI $25_0/0$ —процент гIважвихвба, $4_0/0$ —йыпцбахауа аградус, $(a+b)^3$ и друг.

VIII.

Правописание глаголов.

81. Глагольные суффиксы числа, времени (пI, тI, и друг.), наклонения (м, ма, да, ди, би, шва, дза, и др.), вида и проч. пишутся всегда слитно с глаголами.

Примеры: йызбитI—вижу, йыскIытI—поймал, йычван—спал, йычвума—не спит ли, сычвында—я спал бы, сычвабI я, ведь, сплю, видишь.

82. Личные префиксы глагола—с, у, б, д, й, л, хI, шв, р—пишутся согласно произношению или с гласной—ы (под ударением и перед группой согласных) или без гласной—ы (в остальных случаях).

83. При наличии в глаголе нескольких префиксов, префикс, находящийся непосредственно перед корнем и обычно обозначающий субъект, чаще всего произносится и пишется без гласного, а первый префикс,

стоящий в начале слова и обозначающий обычно объект, произносится и пишется с гласным—ы: дырбатI—они его (~~не~~разумного) видели, йыубатI—ты его (неразумного) видел, йысымухитI—ты у меня берешь, сылдырбан—они ей меня показали, уыдырбан—они мне тебя показали и друг.

84. Личные префиксы глагола—с, хI, шв—перед основой (корнем) глагола, начинающейся со звонкого согласного, а также после отрицательного префикса—гь—озвончаются и пишутся согласно произношению через—з, гI, жв.

Примеры: йызбатI—я видел его (предмет), йыгI-батI—мы видели его, йыжвбатI—вы видели его, йынкъвызгитI—я ношу его туда, йыгъзымбатI—я не видел его (предмет), йыгъжвымбатI—вы не видели его, йыгъгIымбатI—мы не видели его.

85. Усваиваемые в абазинском языке из русского языка глаголы на—овать, евать, ировать—сохраняют и в произношении и на письме эти суффиксы и употребляются в сочетании с вспомогательным глаголом—чпара, пишушимся отде~~льно~~льно.

Примеры: избирать чпара, реализовать чпара, завоевать чпара, ликвидировать чпара, кочевать чпара и т. д.

IX.

Правописание наречий, послелогов, отрицаний и союзов

86. Наречный суффикс, образующий от глаголов дееспричастие, писать во всех случаях через—уа.

Примеры: сара сынхауа—я работая, сара сапхяуа—я читая, ауи дынхауа—он работая, уара уынхауа—ты работая, дара йынхауа—они работая и друг.

87. Послелог с относящимися к ним префиксами пишутся слитно: ахъахъ—верх, ацIахъ—низ, ауацIа—

внутри, апны, рыпны—в, адхъа—возле, сбоку, даъа—без, ахъаз ахъазла—для, апи—как, подобно и друг.

88. Послелогги пишутся раздельно от имен, к которым они относятся.

Примеры: сквышкІ апны—в одном году, атдзы адхъа—сбоку дома, возле дома, Умар япи—подобно Умару.

89. Отрицание с именами и глаголами пишется слитно.

Примеры: амш йыгъбзийым—день нехороший, ауи дыгъбзийым—он (человек) нехороший, недобрый, ауи дгынхыум—он не работает, ауат йыгынхыум—они не работают и друг.

90. Абазинские союзы... „и“ ...„и“ в значении русского союза—и, „гы...гы“ в том же значении, „хІва“—хотя, „гІатІ кІвызтІ“—будь то, ли-ли, „хапІ“—пусть, пускай—пишутся слитно с словами, к которым относятся.

Пример: Умари АхІмади—Умар и Ахмед; Аминат-гы Къабахангы—и Аминат и Кабахан; йысхІвазтІ-хІва—хотя я и сказал; чвхапІ жвхапІ—бык-ли, коро-ва ли. ауи якІвызтІ, ари акІвызтІ—пусть тот или этот, или тот или этот.

91. Союзы—ауаса, куа, акъа—„но“, —я, —„или“, хІва—“мол“ (сказал),—пишутся отдельно от слов, к которым относятся: пхны мышпІ, ауаса йыхъшвашвапІ—день летний, но холодный. Уапхя я уынха—учись или работай. Йынымхауа дыгъчум хІва—кто не трудится, тот не ест,—сказал.

Правила переноса слов.

92. Из строки в строку слово переносится по слогам. При этом следует придерживаться следующих правил:

а) при переносе слов нельзя разбивать сочетание

букв, передающих один звук. Например, нельзя делать такой перенос: йыч-ван—спал, адг-был—земля, чваг—ъварта, чвагъ-варта—пашня, так как сочетания—чв, гв, гъв—в данных примерах передают один звук;

б) не оставлять на строке и не переносить на другую строку согласных без гласных, а также одну гласную. Нельзя переносить: бз-ита, бзит-а, у-абацау-а и т. д.;

в) если между двумя гласными имеется согласная, согласная переносится на следующую строку вместе с последующей гласной.

Пример: со-вет, са-би, Ха-мид, Ха-сан, и др.

г) если между двумя гласными имеется две или более согласные при переносе разбиваются между двумя слогами: ауыс-хара—власть, акІямІы-лас-ра—игра в мяч, трак-тор, кол-хоз, фаб-ри-ка;

д) при наличии удвоенных согласных (за исключением геминированных) один согласный остается на строке, другой переносится.

Примеры: про-мыш-лен-ность, кол-лек-тив, ком-му-низм, клас-со-ва, ме-тал-лист и др.

XI.

**Таблица соответствий абазинского алфавита
на старой латинизированной и новой
русской основе**

Алфавит на латин. основе	Алфавит на русской основе	Алфавит на латин. основе	Алфавит на русск. основе	Алфавит на латин. основе	Алфавит на русской основе
Aa	Aa	Oo	Oo	Jj	Чв чв
Bb	Бб	Pp	Пп	Фф	Тш тш
Cc	Цц	Гг	Ш ш	Фф	Шш шш
Çç	Цц ц	Qq	Къ къ	Ьь	Ыы
Dd	Дд	Qq	Гъ гъ	Qu qu	Къв къв
Ee	Ее	Rr	Рр	Qu qu	Гъв гъв
Ff	Фф	Ss	Сс	Ku ku	Кв кв
Fi	Шв шв	Şş	Шш	Ku ku	Клв клв
Gg Qq	Дж дж	Ŷŷ	Щщ	Gu gu	Гв гв
Gg	Гг	Tt	Тт	Xu xu	Хв хв
h̄h	Ъъ	Tt	Тт	Xhu xhu	Хв хв
Hi	Хх х	Uu	Уу	Xu xu	Хъв хъв
Чч	Чч	Vv	Вв	Hu hu	Хлв хлв
Чц	Чч ч	Xx, Xh xh	Хх	Yu yu	Глв глв
Ii	Йй	Xx	Хъ хъ	Ki ki	Къ къ
Jj	Ии	Yy	Гг г	Gi gi	Гъ гъ
Kk	Жв жв	Zz	Зз	Ki ki	Клв клв
Kk	Кк	Zz	Джв джв	Li li	Лъ лъ
Li	Кл кл	žž	Жж	Q1 q1	Гъб гъб
Li	Лл	žž	Дз дз	Q1 q1	Къб къб
Li	Тл тл	žž	Жъ жъ	Xh xh	Хъ хъ
Mm	Мм	žž	Чв чв	Ff fi	Фл фл
Nn	Нн	žž	Чл чл	Lh lh	Лл лл

О Г Л А В Л Е Н И Е.

1. Алфавит и названия букв	3
II. Правописание прописных букв	4
III. Правописание гласных	5
IV. Правописание согласных	7
V. Правописание местоимений и местоименных пре- фиксов	13
VI. Правописание существительных и прилагательных	14
VII. Правописание числительных	18
VIII. Правописание глаголов	21
IX. Правописание наречий, послелогов, отрицаний и союзов	22
X. Правила переноса слов	23
XI. Таблица соответствий алфавитов	25

Отв. по выпуску КУРЖЕВ У. Х.

Сдано в набор 10/VI-38 г.

Оконч. в 28/VI-38 г.

Облит 1857,

Издание № 9.

Заказ № 1704

Тираж 2000

1¹/₂ п. л. × 24424 зн.

